

中国译介到西方的第一本书
『天长今』启蒙读物

诚意

感恩

知足

惜福

李朝全 点校／译注

明心宝鉴

珍藏本



华艺出版社
HUYI PUBLISHING HOUSE

诚意
感恩
知足
惜福

李朝全 点校／译注

明心宝鉴

珍藏本

图书在版编目 (CIP) 数据

明心宝鉴/李朝全译. -北京: 华艺出版社, 2006. 9

ISBN 7-80142-743-2

I. 明… II. 李… III. ①个人-修养-中国-古代②明心宝鉴-注释③明心宝鉴-译文 IV. B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 115460 号

明 心 宝 鉴

李朝全 点校/译注

华艺出版社出版发行

北京海淀北四环中路 229 号海泰大厦 10 层

邮码: 100083 电话: 010-82885151

煤炭工业出版社印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/16 印张: 17.5 字数: 300 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1-20,000

ISBN 7-80142-743-2/Z·396 定价: 35.00 元

华艺版图书, 版权所有, 侵权必究

华艺版图书, 印装错误可随时退换

明心宝鉴

《明心宝鉴》系明初通俗读物，内容网罗百家，杂糅儒、释、道三教学说，是流传海外最古老的中国劝善

书、童蒙书之一。早在1592年前即由天主教教士高母羡(Juan Cobo)译成西班牙文，是中国翻译史上第一部译为西方文字的汉文古籍。600多年来直至今日始终盛行于韩国、日本、越南等东亚、东南亚国家，被用作青少年思想道德教育和普通人修身励志的经典。本书也是大长今的启蒙读本和大长今扮演者李英爱的酷爱读物。



译者简介

李朝全，1970年生，福建仙游县人。
北京大学文学硕士、历史学学士，
中国作家协会会员，副研究员。

■ 责任编辑：冶清／纳辛

■ 装帧设计：缪惟／刘豪亮

中国最古老劝善书、启蒙书之一，

中国最早译介到西方的文化书籍，

〇〇〇多年来盛行于东亚、东南亚的修身励志经典，

却单单在中国失传！

ESPEJO RICO DEL CLARO CORAZÓN



LETRÚMERO

Conchu dijo: «El rey sufriendo (F.67r) no tendrá males en su reino; cuando los nobles son sufridos, serán promovidos a grande estado; los jueces que tuvieren paciencia serán levantados a más dignidad; los hermanos sufriendose enriquecerán y ennoblecerán sus casas; los casados si se sufren, se gozarán hasta el fin de sus días; cuando los amigos se sufren unos a otros, no faltará su fama y nombre; quien a sí propio se sufre y reporta nunca tendrá males ni pesadumbres». Chutien preguntó: ¿Qué será de los que no tuvieren sufrimiento? Respondió Conchu: «El rey que no fuere sufrido perderá su reino y el noble mal sufrido será cubierto de luto; los jueces impacientes tendrán castigo de muerte; si entre hermanos no hay sufrimiento, cada uno irá por su parte; el marido y mujer mal sufridos dejarán sus hijos huérfanos; y cuando los amigos no se saben sufrir, luego hay división de voluntades; y cuando el hombre a sí mismo no se sufre, vivirá en perpetuo pesar». Chutien dijo: ¡Muy bueno, muy bueno! ¡Muy dificultoso es el sufrir, muy dificultoso es el sufrir! El que no es hombre no sufre y el que no sufre no es hombre. (F.68r)

8. El hombre sufrido permanece.

9. El libro Kenhen dice: Quien se humilla y se rinde tendrá paz con todos; quien quiere lo mayor, forzoso es que tenga disensiones.

10. Tiankenhu dice: Los hombres de poco ser y valor enójanse con solo ímpetu de cólera, mas los hombres de ser enójanse con razón.

夫子曰 天子忍 (F.67v) 之國無害 諸侯忍之成其大 官吏忍之進其位 兄弟忍之家富貴 夫婦忍之終其世 朋友忍之名不廢 自身忍之無禍患 子張曰不忍何爲 夫子曰 天子不忍失其國 諸侯不忍喪其疆 官吏不忍刑罰誅 兄弟不忍各分居 夫婦不忍令子孤 朋友不忍情意疎 自身不忍患不除 子張曰 善哉善哉 難忍難忍 非人不忍 不忍非人

8. 忍(F.68v)耐在

9. 景行錄云 屈己能處眾 好勝者必惡¹⁹⁰敵

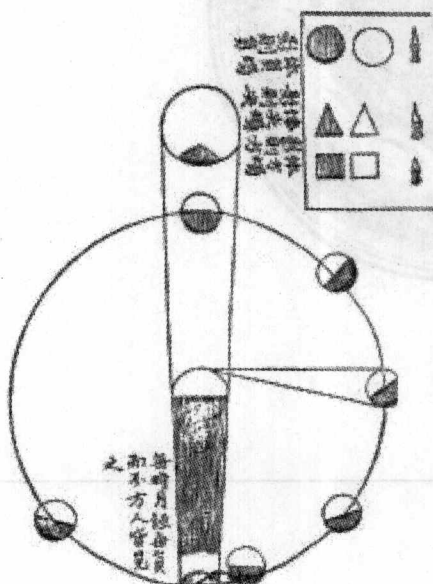
¹⁹⁰ F.C.清州本: 過 ('hallarse').



第一部西译中国图书《明心宝鉴》(Beng Sim Po Cam), 1592
 年由高母羨(Juan Cobo)翻译



第一部关于中国的欧洲图书,
 Tractado of Gaspar da Cruz,
 Evora, 1569 年出版



第一部将西方科学译介到中国的
 图书,《辨正教真传实录》,高
 母羨著,1593 年出版(图上标示
 出月食时地球投射在月球上的
 圆形阴影,这是地球是圆形的一个
 证据)

明文東洋古典



新譯

明心寶鑑

金星元 譯著



明文堂

韩国新译《明心宝鉴》封面

善成德而神明自得聖心循焉

漢昭烈勅後主曰勿以惡小而為之勿以善小而不為

漢明帝問東平王蒼家何者最樂王曰為善最樂老子曰善人不善人之師不善人善人之資○天道無親常與善人

董仲舒曰積善在身猶長日益而不自知也積惡在身猶火銷膏而人不見也

枚乘曰積德累善不知其善有時而用棄義背理不知其惡有時而亡

馬援曰終身行善善猶不足一日行惡惡自有餘

宋太宗諭宰相曰流俗有言人生如病瘡於大寒大熱中度歲不覺漸成衰老苟不競為善事虛度光陰良可惜也

張子正蒙曰纖惡必除善斯成性察惡不盡雖善亦粗

司馬溫公家訓曰積金以遺子孫子孫未必能守積書以遺子孫子孫未必能讀不如積陰德於冥冥之中以為子孫長久之計

邵康節誡子孫曰上品之人不教而善中品之人教而後善下品之人教亦不善不教而善非聖而何教而後善非賢而何教亦不善非愚而何是知善也者言之謂也不善也者凶之謂也言也者自不觀非禮之色耳不聽非禮之聲口不道非禮之言

足不踐非禮之地人非善不交物非義不取親賢如就芝蘭避惡如畏蛇蝎或曰不謂之吉人則吾不信也凶也者語言詭譎動止陰險好利飾非貪淫樂禍疾良善如讐隙犯刑憲如飲食小則殞身滅性大則覆宗絕嗣或曰不謂之凶人則吾不信也汝等欲為吉人乎欲為凶人乎○樂見善人樂聞善事樂道善言樂成善意聞人之惡如負芒刺聞人之善如佩蘭蕙

《明心宝鉴》：一本有生命力的书

李朝全

中国译介到西方的第一本书

中国最早翻译介绍到西方的书籍，不是孔子的《论语》，老子的《道德经》，《易经》，不是四书五经这些经典，也不是中国最早的文学作品《诗经》、《离骚》，而是这本如今已在中国失传的《明心宝鉴》！

中西方的文化交流，最早大约可以上溯到秦汉时期。西汉时期张骞出使西域，大概是最早打通中西通道的。三国、魏晋以后，交流进一步加强，中国以丝绸和瓷器为代表的精良器物不断输往西方，树立了一个东方文明富庶强国的形象，构筑了西方关于中国的美好想象。隋唐以来，西人陆续来华，交流加深。《马可·波罗游记》即是西方人撰写的关于中国的影响深远、颇具代表性的著作。

到了十六世纪前后，西方天主教教士陆续东来，为劝人信道入教，他们开始通过大量研读中国经籍来了解中国文化和沟通中西思想。法国汉学家柏希和（Paul Pelliot, 1878 - 1945）1929年在《通报》（Toung Pao）上撰文，首次介绍天主教教士高母羨（Juan Cobo, 1529 - ?）于1592年前（一说是1590年）在菲律宾，将明朝初年开始刊行的通俗读物《明心宝鉴》译成西班牙文。高母羨原本是将《明心宝鉴》作为自己研读汉语及了解中国文化的启蒙读物。在学习过程中他将其译成了西班牙文。

高母羨的译本，是一个手抄的、双语作品。正面是高母羨翻译的西班牙文，背面是中文。译本中提到了本书的辑录者 Lipo - Pun Huan（范立本）。书名分别被音译和意译为“Beng Sim Po Cam”和“Espejo rico del claro corazón”，扉页上印着一位一手拿书一手拿树枝的老者形象（参见插页）。

高母羨手抄本于1595年被带回西班牙献给王子斐利三世，此抄本现收藏于马德里西班牙国立图书馆。2005年马德里大学出版了该书的校订本（Espejo rico del claro corazón, Madrid: Letrúmero, 2005）。校印本封面选择了一幅风景图，

内页左边是西班牙文及注释，右边是中文（含校勘文字）。（参见插页）

在高母羨之后，另一位同为多明我会（Domingo）的西班牙籍的天主教传教士那瓦雷得（Fernández Navarrete, 1618 - 1689）也于1676年左右翻译了《明心宝鉴》并附加评注，作为第四章内容收录在其著作《中国历史、政治及宗教风俗概观》（Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarchia de China）中。

直到1662年，科斯塔（P. Ignatio a Costa Lusitano）和殷铎泽（Intorcetta）才出版了《论语》拉丁文合译本。这已是高母羨翻译《明心宝鉴》之后70年的事了。

600多年来一直盛行于东亚、东南亚各国

根据国内可以查找到的资料，《明心宝鉴》大约成书于元末明初，辑录者或整理者是范立本。国家图书馆普通古籍阅览室收藏有1368年刊印的《校正删补明心宝鉴》，其善本室则藏有1553年刊印的《重刊明心宝鉴》（二卷）和1621年刊刻的标明“范立本集”《新刻音释明心宝鉴正文》（二卷），普通古籍室还收藏有《新镌校正明心宝鉴正文》，扉页上题“官板正字明心宝鉴”，“桥村庄三圣堂行”。国家图书馆同时收藏有明万历皇帝《御制重辑明心宝鉴》二卷（根据美国哈佛大学燕京图书馆藏中文善本影印），成书于1585年。

此外，台湾大学图书馆藏有1957年由越南孔学会编《明心宝鉴》及1601年（明万历辛丑本）刊印的范立本集《新镌提头音释官板大字明心宝鉴正文二卷》（根据哈佛大学图书馆藏本影印）。台湾还收藏有明初刊黑口本线装《新刊大字明心宝鉴二卷》和由越南西贡市信德书社印行的 MINH - TAM BUU - GIAM 翻译过来的《明心宝鉴》（杨孟徽译）。根据哈佛大学收藏《御制重辑明心宝鉴》一书《提要》称：《四库全书总目》未收（《御制重辑明心宝鉴》）。《续修四库全书总目提要》（稿本）、《中国古籍善本书目》未著录此本，后者有《重刊明心宝鉴》二卷（明嘉靖三十二年〔1604〕——应为1553年，译者注——曹玄刻本）、《新刻音释明心宝鉴正文》二卷（明末刻本），二种皆藏北京图书馆。又日本《新修成篋堂文库善本书目》有《新刻官板音释明心宝鉴正文》二卷（明中期刻本）。美国哈佛大学哈佛燕京图书馆又有《新镌提头音释官板大字明心宝鉴正文》二卷（明万历二十九年〔1601〕书林郑继华刻本）。

另有一说，认为《明心宝鉴》最早是由朝鲜高丽王朝忠烈王时代（约相当于元朝中期）的文臣秋适（1245 - 1317年）所撰。秋适之祖秋磕，曾位及南宋

门下侍中，于宋高宗（高丽仁宗）时东赴朝鲜，定居于咸兴，是为秋氏之始祖。秋适自幼精于文章书法，博通百家，官及民部尚书艺文馆大提学。忠烈王三十一年任国学教授时，为使文字启蒙之幼儿有一学习古典之门书，在各种经书和诸子百家、诗赋中，取其易懂又具深意的二百六十言，分成十九篇，编成《明心宝鉴》。此书成为日后数百年间初学者之道义教本。目前在韩国大邱市郊花园面所在地之秋氏祠堂的仁兴院中，尚保存着《明心宝鉴》木刻版一百六十余枚。秋适之孙秋濡，于朱元璋初建明朝之际，即恭愍王十二年前往中国协助朱元璋，成为开国功臣，并将其祖父所作之《明心宝鉴》传至中国。

据介绍，秋适所撰《明心宝鉴》收录了老子、庄子、列子、抱朴子、文仲子、孙真人养生铭等道家的名言粹语，本是为培养儿童的人格修养而撰集的，700年来至今仍是朝鲜、韩国社会广泛阅读的修养读本，成为朝韩传统的儿童教科书。

根据现在刊印的朝鲜文（韩文）版《明心宝鉴》来看，秋适初撰《明心宝鉴》一说可以采信。此书明初传入中国，范立本可能重新进行了编辑整理，从而形成一个由二十篇六、七百段文字组成的新版《明心宝鉴》。经范立本整理后，《明心宝鉴》条理、结构更明晰，内容网罗了儒、释、道各家学说，从而成为一部修身养性、安身立命的宝典，从明初起即极为盛行，多次重刊、重印，万历皇帝还让人重辑修订一遍。可以说，此书至少在有明一代都是最流行的通俗读物，也是最受欢迎的劝善书、启蒙书之一。这种流行到了清朝以后才逐渐衰落。

但在朝鲜，包括后来的韩国，700年来《明心宝鉴》一直盛行不衰，刊印了多种版本。

经过范立本整理后的《明心宝鉴》不止于中国盛行，而且迅速向东亚、东南亚中国周边各国传播，长期广泛流传于日本、越南、菲律宾等地。譬如，当年高母羨就是在菲律宾拿范立本撰辑的《明心宝鉴》作为自己学习汉语和中国文化的入门、启蒙读本的。

而在越南，2000多年中，汉字一直占据正统地位。学习的几乎都是汉文书籍。幼童始学《一千字》、《三千字》、《初学问津》、《幼学五言》等，接着学《明心宝鉴》、《明道家训》、《三字经》、《孝经》、《忠经》以及四书五经等。从小就习熟这些图书，接受潜移默化的道德熏染。

“大长今”一生的启蒙读物

去年在中国大陆、香港等地热播的韩国电视剧《大长今》征服观众的除了

生动曲折的故事情节、优美的画面、演员出色的表演之外，最重要的就是其中所彰扬的丰厚的东方传统美德和传统文化。特别是凝聚诸多美好品行于一身的长今。而长今接受的教育正是中国传统式的。她最早的发蒙读本之一就是《明心宝鉴》。长今在与各地官衙的医女们一起接受医女训练的时候，除了要学习医术，还要学习经典。她们的经典课开篇即学《明心宝鉴》。剧中提到了此书的开头几句：“天听寂无音，苍苍何处寻？非高亦非远，都只在人心。”

正是因为长今从小就接受了这种导人向善、心存人道的“人心”教育，从而塑造了她满怀诚意、感恩、知足、惜福的良好心态。因此无论是当御膳厨房的宫女、尚宫、最高尚宫，还是当医女、御医女时，她始终诚心正意，不说假话，不做恶事，一切顺由本心去说去做，尽心尽力，不畏凶险，不屈不挠，从而成就了自己的伟大，被封为“大长今”。

因此可以说，大长今汲取了《明心宝鉴》的精髓，是《明心宝鉴》等劝善书成就了大长今这样一个闪烁着理想人格光辉的感人形象。

李英爱酷爱《明心宝鉴》

李英爱因饰演大长今一角而风靡中国，“名满天下”。她是一位“静气”演员，喜欢看中国古书。在拍《大长今》时，有位学者送给她一本《明心宝鉴》韩译本，她视以为宝，认为通过阅读《明心宝鉴》、《菜根谭》这些书，“可以净化心灵”。

在《大长今》大红大紫之时，李英爱为自己敲响警钟：“当我遇到大热情况的时候，我需要些时间来感恩。换句话说，我克制自己。我试着想得更多，关于我的优点和弱点。”她清醒地意识到：“在娱乐圈，当风刮起的时候，如果你的根基不够扎实，那你很容易倒下。”她还说：“我更喜欢现在的状态了。过去我渴望得到比自己已获得的更多的东西。和大多数20多岁的年轻人一样，我的心里充满了成功的野心，结果我想要的超过了我的能力所及。”

——这确是一位善良、心正，知足、自足，懂得珍惜和感激生活给予的女性，是一位深得儒家文化、传统美德精髓的女性。可以说，《明心宝鉴》成就了大长今，也成就了李英爱。

一串黄金宝链

十七世纪，那瓦雷得在其著作中提到，《明心宝鉴》是他读到的第一本中国

书，根据一位中国教友介绍，这本书很像西方的拉丁文书《金宝链》，意即，《明心宝鉴》中一段段珍贵格言，如同一串串黄金宝链。由此可见《明心宝鉴》一书在清朝初年的中国人心目中的地位。

诚然，《明心宝鉴》视野开阔，兼容并包，内容网罗百家，杂糅儒、释、道三教学说，荟萃了明代之前中国先圣前贤有关个人品德修养、修身养性、安身立命的论述精华，主旨是劝善劝学，引导人心。该书依内容分为上下二卷共20篇，分别是：继善、天理、顺命、孝行、正己、安分、存心、戒性、劝学、训子、省心、立教、治政、治家、安义、遵礼、存信、言语、交友、妇行，几乎涉及和囊括了一个人生存于世一生中所要面对和经历的方方面面，有关接人待物、立身处世的方方面面，有关言谈举止、心性品行、齐家治国的方方面面。因此可以说，这实际上也是一部通俗版的人生哲学，一部人生教科书，一部修身立志经典。

《明心宝鉴》通篇大量运用对偶、对仗、排比等句式，几乎段段都是格言、警句，可圈可点。语句文采绚烂，琅琅上口，特别适合诵读，适合作为儿童少年研习国学之入门。又因其内容宏富、深厚，在给读者丰饶知识的同时，也能带给人深刻的思想启迪。

一部教人做人的书

《明心宝鉴》实质上是一本教人如何做人的书。“明心”即“明心见性”。这本是佛教禅宗的主要修持方法。意谓“心”是可以转变的（转迷为悟），但“性”是永远不变的，因此只要悟了自心本性（即佛性），就能成佛。南宋陆九渊和明王守仁等袭用“明心见性”一词，认为心、性、理都是一个东西，一切存在于“心”中，只要通过内省（明心）的工夫，就可能认识真理（见性）。所以，“明心”就是内省，就是对人本身、人内心、心性品行的修炼、砥砺和反省。《明心宝鉴》就是一部内省宝书，一面修行宝镜。它就是要引导人如何走好自己的人生，如何去做人。

从主题上看，《明心宝鉴》主要是关于忠、信、礼、义、廉、耻、孝、悌这八方面传统美德教育的。它确立了人生于世、人与人交往所应遵循的这八个方面的道德规范、行为规范。它要引导人诚心、正意、向善。它要教育人：做人，首先要正己，安分，继善；其次，言谈举止、待人待物都要有诚意，在有涯人生要时时、处处都懂得感恩、知足、惜福，对人、物、事，对社会，乃至对苦难困厄都满怀感激之情、满足之心、珍惜之意。做人难，难做人，若依此，做

人则不难。

《明心宝鉴》区别于其他教人做人的书籍的显著特点在于：它的文字、譬喻简洁易懂，道理深入浅出，简单实在。

书是有生命的

有人说，书比人长寿。《明心宝鉴》是一部“长寿”的书。在有明一代它的影响登峰造极，这种影响辐射到周边诸国，乃至刚学汉语的西班牙人都拿它当启蒙教材。至少在清初，此书的影响尚在。（似乎民国时期还有刊印本，坊间亦见流传。国家图书馆收藏的善本之一即征集自郑振铎先生所藏，书上还有他的笔迹。）但不知何故，这书后来竟慢慢湮没，乃至在中国完全失传！

“礼失求诸野”。令人诧异不已的是，《明心宝鉴》的各种版本700年来始终在韩、日、越等国流传不断。老树发新枝。这是一本活着的书。它移植各地，竟都有着同样惊人而顽强的生命力。这不能不引起我们的关注与深思。

2006年初，经由北京大学西班牙语系赵振江先生推荐，我方得知有这样一部书。后又蒙赵先生鼎力支持，从北大图书馆借得西班牙2005年版《明心宝鉴》一书。这一年的光阴，我几乎完全沉浸在这部书中。查索了各种版本，誊抄，句读标点，校订整理，注释翻译，可谓是尽余之心，竭余之力，在华艺出版社领导的一再督促、鼓励下，终于整理出这部书，希望它能在中国“复活”，并长寿。

原书中存在一些封建思想等方面的糟粕，如“三从四德”之类的说教等，有请读者诸君明鉴。因本人才疏学浅，书中错谬纰漏在所难免，有求各位方家不吝赐教。

本人邮箱：chaoquanli@126.com。

2006年初冬 于北京